

2. Бондарко А.В. Функциональная грамматика. – Л.: Наука, 1984. – 136 с.
3. Бондарко А.В. Функциональная грамматика. Качественность. Количественность. – С.-П.: Наука, 1996. – 263 с.
4. Бондарко А.В. Функциональная грамматика. Теория значения в системе функциональной грамматики. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 736 с.
5. Вихованець І., Городенська К. Теоретична морфологія української мови. – К.: Пульсари, 2004. – 398 с.
6. Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. – Л., 1987. – 298 с.
7. Українка Леся. Поезії. Том I. – Київ: Радянський письменник, 1961. – 527 с.
8. Шелякин М.А. Категория вида и способы действия русского глагола. – Таллин, 1983. – 223 с.
9. Шелякин М.А. Функциональная грамматика русского языка. – М.: Русский язык, 2001. – 288 с.

Дуваджиева Э. Н.

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ОБОГАЩЕНИЯ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ НА УРОКАХ ТРУДОВОГО ОБУЧЕНИЯ В УСЛОВИЯХ СИНХРОННОГО ИЗУЧЕНИЯ НЕСКОЛЬКИХ ЯЗЫКОВ

В полилингвильном Крыму сложилась особая языковая ситуация. Согласно Конституции АРК в регионе наряду с государственным украинским языком обеспечивается функционирование и развитие, использование и защита русского, крымскотатарского языков, а также языков других национальностей (статья 10 Конституции АРК) [7, с.12]. В таких условиях изучение нескольких языков, не только на разговорно-бытовом, но и на узкоспециализированном уровнях, начиная с раннего возраста, становится социально необходимым и в дальнейшем способствует формированию языковой, лингвистической, и коммуникативной компетенции учащихся, гармонизации межэтнических отношений, культурному взаимообогащению народов Крыма, развитию функционального билингвизма и трилингвизма.

В соответствии с государственной программой развития украинского и других национальных языков в Украине, актуальным с позиции коммуникативно-деятельностного изучения языка является развитие и обогащение словаря ученика в различных сферах общения.

Наши исследования свидетельствуют, что дети 6–7 лет приходят в школу с достаточно ограниченным словарным запасом (19,8 %), который под конец первого года обучения увеличивается на 24 % [6, с 80]. Таким образом, уровень овладения учениками лексикой, а в частности русскоязычными учениками украинской лексикой, не является ограниченным.

Одной из причин такого состояния, по мнению Т. Коршуна, является незнание учителями методики отбора слов [8, с.18], в частности терминологической лексики обслуживающей учебный предмет “Трудовое обучение”, для усвоения их учениками и активизации в речи. Проблема рационального отбора языкового, преимущественно словарного материала для усвоения его учениками начальных классов является одной из центральных в современной лингвометодике.

В результате синхронного функционирования различных языков в Крыму в настоящее время сложилось несколько видов стихийного дву- и многоязычия: крымскотатарско-русского, крымскотатарско-украинского, русско-украинского, русско-крымскотатарского, крымскотатарско-русско-украинского и др., которые реализуются, в основном, в разговорно-бытовой сфере коммуникации. Инновационные подходы к обучению младших школьников на уроках трудового обучения дают возможность педагогического управления процессами обогащения словарного запаса младших школьников специальной терминологической лексикой предмета “Трудовое обучение” на русском и украинском языках в контексте формирования и развития паритетного двуязычия.

Цель данной статьи – обоснование актуальности проблемы обогащения словарного запаса младших школьников терминологической лексикой в контексте развития функционального паритетного двуязычия и определение возможных лингвистических, методических путей ее решения.

Приоритетной целью современного языкового образования является формирование современной языковой личности, конкурентоспособной в существующей социально-языковой среде. При чем эта цель может быть реализована и на уроках неязыкового цикла. Широкие возможности в этом направлении дает изучение лексики, связанной с такой сферой, как “Трудовое обучение”. В связи с этим актуализировалась необходимость в обогащении словаря младших школьников терминологической лексикой трудового обучения на изучаемом украинском языке и формировании функционального двуязычия не только на бытовом, но и на узкоспециализированном уровнях. Обогащение словарного запаса младших школьников и повышение уровня коммуникативной компетенции учащихся в сфере трудового обучения на изучаемом украинском языке, кроме того, расширяет функциональные возможности изучаемого языка в регионе.

Проблемой обогащения словарного запаса младших школьников занимаются многие лингвисты, методисты, дидакты. Обогащению словарного запаса младших школьников в процессе изучения русских народных сказок посвящена работа Бирюк Л. Я.

Проблемой обогащения словарного запаса младших школьников лексикой произведений детской литературы XII в. в процессе изучения грамматико-орфографического материала занимается Гирич З. И.

Исследования процесса обогащения словарного запаса младших школьников синонимами как средствами выразительности речи нашли отражение в трудах Пономаревой К. И.

Обогащение словарного запаса учеников начальных классов глагольными формами рассматривает в своих трудах Чепелюк Н. И.

Данную проблему в контексте развития речи рассматривали И. Леонова, В. Жилизник, Л. Ванжура [1, с. 9].

Однако глубокий анализ лингводидактической научной литературы показал, что на сегодняшний день вне пристального внимания ученых оказалась проблема обогащения словарного запаса младших школьников терминологической лексикой на уроках трудового обучения в условиях синхронного изучения русского и украинского языков в начальных классах, влияющая на успешное формирование функционального двуязычия. Кроме того, отсутствуют необходимые технологии по обогащению и активизации словарного запаса младших школьников на материале уроков труда в процессе двуязычного обучения.

Следует отметить, что внедрение в учебных заведениях двуязычного обучения предусматривается в Рекомендациях Совета Европы “О современных языках” [9, с. 59].

В Украине разработкой технологии двуязычного обучения активно занимаются И. Ф. Гудзик (Киев) [2, с. 28], Р. Р. Девлетов (Крым) [3; 4].

Впервые излагаемая проблема актуализировалась в наших следующих работах: Дуваджиева Э. “Обогащение словарного запаса младших школьников украинской лексикой на уроках художественного труда”, Дуваджиева Е. “Про шляхи реалізації Рекомендацій Ради Європи “Про сучасні мови” в навчанні лексиці російської, української, кримськотатарської мов на уроках немовного циклу”, Дуваджиева Е. “Методичні можливості здійснення Рекомендацій Ради Європи “Про сучасні мови” в навчанні лексиці російської, української, кримськотатарської мов на уроках немовного циклу”, Дуваджиева Е. “Розвиток зв’язного мовлення та збагачення словникового запасу учнів молодших класів лексикою російської, української, кримськотатарської мов на уроках немовного циклу”, Девлетов Р. Р., Дуваджиева Э. Н. Краткий терминологический русско-украинский-крымскотатарский словарь по предметам “Трудовое обучение” и “Художественный труд”.

Однако на данный момент не исследованы лингвистические и методические условия осуществления двуязычного обучения, не разработана технология реализации проблемы обогащения словарного запаса младших школьников на материале лексики трудового обучения. Чрезвычайно мало учебных, учебно-методических, дидактических пособий по организации процесса обогащения словарного запаса младших школьников в условиях синхронного изучения русского и украинского языков на уроках неязыкового цикла; многие учителя не в полной мере понимают специфики работы по обогащению словарного запаса учащихся на уроках трудового обучения в условиях синхронного изучения нескольких языков, не подготовлены к работе с детьми с различными видами дву- и многоязычия.

Общепринято, что словарная работа в школе ведется по четырем направлениям: 1) обогащение словаря, т.е. усвоение новых слов, 2) уточнение словарного запаса, 3) активизация, 4) устранение из речи нелитературных слов. Основными источниками обогащения словарного запаса младших школьников являются: литература, наглядность (картинные словари, сюжетные рисунки, иллюстрации), экскурсии на природу (любование, наблюдение, природные явления, их закономерности, труд людей), встреча и общение с разными людьми (семейные, народные праздники, музеи, выставки, библиотеки). Организация работы по обогащению словаря учащихся по существующим учебникам, словарям, пособиям, происходит в процессе чтения художественных и научно-познавательных произведений, работы над текстом, выполнения различных упражнений [1, с. 10].

Специфика работы по обогащению словарного запаса учащихся на уроках трудового обучения несколько иная, чем на уроках языка. Во-первых, дети на данных уроках в основном работают руками, то есть выполняют определенные трудовые операции (режут, шьют, лепят и т.д.). Во-вторых, речь идет не просто об обогащении словаря, а об обогащении его терминологической лексикой на изучаемом языке (украинском), то есть речь идет о формировании русско-украинского двуязычия на уроке трудового обучения. В связи с этим, и методика работы будет другая.

Основными приемами в работе по обогащению словарного запаса учащихся младших классов на уроках неязыкового цикла (трудоу обучения) являются межъязыковое сопоставление и учебный перевод. В формировании двуязычия учащихся они являются наиболее эффективными и универсальными.

Главной целью сопоставления в учебных целях является выявление процессов отрицательной интерференции и транспозиции у учащихся и учет их при обучении двум взаимодействующим языкам — украинского и русского.

По мнению Девлетова Р.Р., учебный перевод эффективен при сравнительном изучении языков. В условиях широкого полилингвизма он направлен на формирование коммуникативной и языковой компетенции учащихся [5, с. 87].

Формирование и обогащение словарного запаса на уроках труда предусматривает выполнение специальных лексических упражнений, призванных непосредственно пополнять словарь учащихся, развивать речь, формировать культуру речи, стилистически дифференцировать речь, преодолевать негативную интерференцию, формировать автономность мышления, развивать функциональный билингвизм учащихся. Упражнения по своей целевой направленности должны делиться на подготовительные, тренировочные, контрольные.

Специфика подготовительных упражнений заключается в том, что в ходе их выполнения отрабатывается правильность произношения слов-терминов, которые составляют основной лексический материал. Целью данного вида упражнений является изучение новой лексики на изучаемом языке.

Роль тренировочных упражнений состоит в активизации изученной лексики. Данный вид упражнений

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ОБОГАЩЕНИЯ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ НА УРОКАХ ТРУДОВОГО ОБУЧЕНИЯ В УСЛОВИЯХ СИНХРОННОГО ИЗУЧЕНИЯ НЕСКОЛЬКИХ ЯЗЫКОВ

направлен на развитие связной речи.

Система контрольных упражнений направлена на совершенствование связной речи. В систему данных упражнений предполагается вхождение упражнений на перевод небольших специальных текстов, составление собственных высказываний, диалогов.

Особая роль в обогащении словаря учащихся терминологией трудового обучения отводится отбору лексического материала и выделению на его основе терминосистем.

Таким образом, мы видим, что проблема обогащения словаря русскоязычных учащихся специальной терминологической лексикой трудового обучения на украинском языке в контексте двуязычного обучения очень актуальна для полиэтничного Крыма и требует научного исследования как в лингвометодическом аспекте, так и в психолингвистическом, дидактическом, общекультурном направлениях. Для решения этих проблем необходимо, кроме того, выявить специфику работы учителей начальных классов по использованию приемов межъязыкового сопоставления и учебного перевода, отобрать и систематизировать лексический и терминологический минимум для различных этапов обучения украинскому языку как учебному предмету.

Источники и литература

1. Ванжура Л. Як розвинути комунікативно-мовленнєві здібності учнів // Початкова освіта. – 2006. – № 12. – С. 9–13.
2. Гудзик І. Ф. З досвіту застосування двомовного навчання математиці // Початкова школа. – 2002. – № 2. – С. 28–30.
3. Девлетов Р. Р. Двуязычное обучение и воспитание – проблемы, перспективы, достижения // Научно-практическая конференция “Январские педагогические чтения: современные образовательные технологии” (Симферополь, 29 января 2004): Доклады. – Симферополь, 2004. – С. 26.
4. Девлетов Р.Р. Некоторые проблемы двуязычного обучения в условиях трилингвизма // Всеукраинская научная конференция “Диалог культур в полиэтничном мире” (Симферополь, 27–31 мая 2002): Доклады. – Симферополь, 2002. – С. 31.
5. Девлетов Р.Р. Сопоставление как методический прием при обучении русскому языку учащихся национальных школ в условиях формирования национального русского двуязычия / Дисс. канд. пед. наук. – М., 1991.
6. Дуваджиева Э. Н. Научно-методические основы обогащения словарного запаса младших школьников лексикой русского, украинского, крымскотатарского языков на уроках “Трудовое обучение” и “Художественный труд” // Дипломная работа на соискание научно-квалификационного уровня магистер. – Симферополь, 2006. – С.61.
7. Конституция Автономной Республики Крым. – К., 1999. – 139 с.
8. Коршунов Т. Навчальній тематико-ситуативний словник-мінімум // Початкова школа. – 1999. – № 4. – С. 17–20.
9. Рекомендація № R (98) 6 Про сучасні мови // Бюлетень. Бюро інформації Ради Європи в Україні, 2002. – № 9. – С. 59.

Халитова Г.А., Гафарова Н.Р.

ЯЗЫКИ, НАХОДЯЩИЕСЯ ПОД УГРОЗОЙ ИСЧЕЗНОВЕНИЯ И ИСЧЕЗАЮЩИЕ ЯЗЫКИ

Согласно подсчетам ЮНЕСКО, в мире насчитывается около 6000 языков, большинство из которых диалекты [6]. Нам известно о языках, на которых уже не говорят, другими словами, они находятся на грани исчезновения либо вымерли. Только некоторые из них, такие как латинский, древнегреческий и санскрит, искусственно были оживлены и в данное время широко распространены, а иногда даже используются в разных сферах достаточным числом людей, как, например, это произошло с древнегреческим или египетским.

Каждый язык отображает уникальное мировоззрение и культурный комплекс, отражая методы, с помощью которых языковая группа решала свои проблемы, соприкасалась с внешним миром, а также формировала свое мышление, философию и понимание окружающего ее мира. Каждый язык – это средство выражения культурного наследия народа. Однако с исчезновением или вымиранием языка утрачивается незаменимый элемент в нашем знании и постижении человеческого мышления и мировоззрения.

Естественное вымирание и исчезновение языков в человеческом социуме продолжалось на протяжении тысячелетий, языки медленно исчезали. Эта тенденция возросла за короткий период, например, когда могущественные завоеватели нападали и истребляли малочисленные племена, не задумываясь, что вместе с населением этих племен впоследствии погибнут их языки, их культура; или когда природные катаклизмы, такие как беспощадные извержения вулканов или масштабные наводнения стирали с лица земли людей – носителей местных языков. Хотя эти события и подвергли сотни языков постепенному исчезновению, в то же время они не привели к значительному уменьшению числа языков во всем мире.